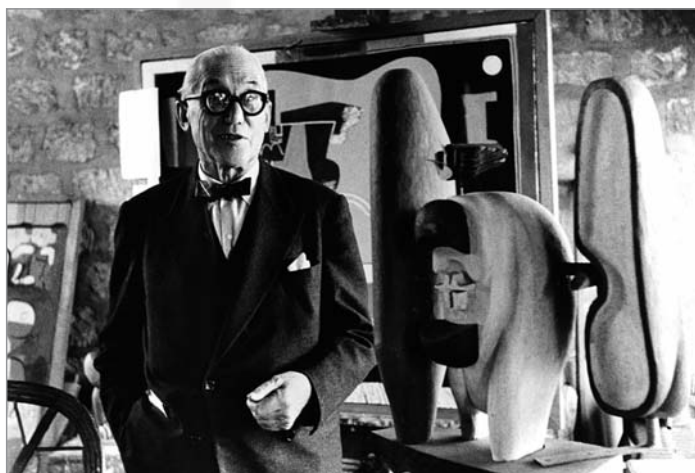


OCTOBRE 2004
OCTOBER

Créée à l'initiative de Le Corbusier, la Fondation Le Corbusier, reconnue d'utilité publique par décret du 24 juillet 1988, gère et conserve un patrimoine important d'œuvres d'art, d'archives, d'études d'architecture et de biens immobiliers légués par l'architecte. Son action vise à mettre en valeur et à mieux faire connaître la pensée et l'œuvre de Le Corbusier.

informations



Le Corbusier
dans son atelier

A 77 ans, étant désormais un architecte pris en considération, on me demande de fournir une explication : comment sans enseignement ni préparation ai-je su créer une émotion moderne de nature architecturale ? Derrière les conclusions très arbitraires des spectateurs il se passe chez tout homme donné des événements essentiels que des circonstances peuvent avoir conduit à ne pas le crier sur les toits. En l'occurrence, entré dans l'action en 1918, j'ai commencé par une formulation de principes, c'est-à-dire que je parlais du pied gauche dans une direction discernée à l'âge de 30 ans. Immédiatement l'orage éclate. En 1923, assailli de propos discourtois mais occupé en partie à une activité d'architecture

et d'urbanisme, en doctrine et en pratique je cessai délibérément d'exister publiquement en tant que peintre, sans pour cela arrêter de me consacrer tout autant à la peinture. Ce furent trente années de silence, 1923-1953.

En 1948 j'écrivais : "Je pense que si l'on accorde quelque chose à mon œuvre d'architecte (je rectifie ainsi aujourd'hui : je pense que si l'on a pu accorder quelque attention à mon œuvre d'architecte) c'est à ce labeur secret qu'il faut en attribuer la vertu profonde".

Une œuvre est faite pour elle-même, sortie d'un homme et scellée au moment où il ne peut plus rien extraire de lui-même parce qu'il a tout sorti, tout essayé, s'octroyant même les

délices que peut-être personne ne goûtera jamais. Qu'importe. C'est lui l'artiste, et c'est pour lui seul qu'il est capable de cet effort terrible pour sortir de sa nuit, de sa seule nuit. L'œuvre d'art est un jeu. On crée soi-même la règle de son propre jeu. Encore faut-il que cette règle apparaisse à ceux qui eux aussi cherchent à jouer.

Le dessin, lui, est le témoin. Témoin impartial et moteur des œuvres du créateur. Témoin aussi d'une véritable bataille : celle de la peinture...

Chaque journée de ma vie a été vouée en partie au dessin. Je n'ai jamais cessé de dessiner et de peindre cherchant, où je pouvais les trouver, les secrets de la forme. Il ne faut pas chercher ailleurs la clef de mes travaux et de mes recherches...

Le Corbusier, 1965

Extrait de la préface à *Dessins*
Aux "Editions Forces-Vives"
Dir. Jean Petit, 1968

Now that I am 77 years old, with something of a reputation as an architect, I am asked to explain: how were you able to create a modern architectural emotion without teaching or training? Despite the very arbitrary conclusions which people draw, every man undergoes certain fundamental experiences which for various reasons he may not want to brag about. In my case, when my campaign started, in 1918, I began by formulating some principles. In other words, having worked out the right direction at the age of 30, I jumped in with both feet. I kicked up a storm straight away. From 1923, in the face of bad-mannered criticism, and busy with architectural and urban theory and practice, I deliberately retreated from the public eye as a painter. But I never gave up painting. There followed thirty years of silence, 1923-1953.

In 1948 I wrote: "I think that if some value is to be accorded to my work as an architect (now I would say: I think that if some attention has been accorded to my work as an architect) it is on this secret labour that the underlying quality depends."

A work of art is created for itself, coming out of a person and achieving resolution when there is nothing more to be extracted because everything has come out and been tried, perhaps even delights that nobody will ever taste; it doesn't matter. He alone is the artist and only he is capable of this terrible effort to escape from his demons, his own demons.

A work of art is a game. You create the rules of your own game. But these rules have to be visible for those who want to play the game as well.

Drawing is the witness: an impartial and explanatory witness of the author's work. Witness, too, of a real battle: that of painting...

Part of every day of my life has been devoted to drawing. I have never stopped drawing and painting, looking wherever I could for the secrets of form. You don't have to look any further than this for the key to my work and my research...

Le Corbusier, 1965

Extract from the preface to *"Dessins"*
Published by Editions Forces-Vives
Dir. Jean Petit, 1968
(Traduction de Tim Benton)

■ Proposition d'inscription sur la liste du patrimoine mondial



Réunion des experts
Maison La Roche

Le 18 juin 2004, La Fondation Le Corbusier, la Commission nationale française pour l'Unesco, le ministère de la Culture et de la Communication et la Convention France-Unesco pour le Patrimoine, ont organisé dans les locaux de la Fondation, un séminaire international destiné à lancer la procédure d'inscription de l'œuvre construite de Le Corbusier au patrimoine mondial de l'Unesco.

Outre les représentants des organismes et institutions partenaires de l'initiative, les experts désignés par chacun des pays concernés ont pu procéder à une présentation des biens retenus pour figurer sur la liste provisoire qui sera soumise à la commission de l'Unesco. Les débats ont mis en évidence l'intérêt d'une démarche transnationale commune, faisant l'objet dans la phase finale d'un dossier unique construit sur des critères homogènes et mettant en valeur une démarche collective pour la promotion, la valorisation et la gestion de l'œuvre. Les deux experts désignés par la France, Gilles Ragot, historien, et Pierre-Antoine Gatier, architecte en chef des monuments historiques, ont été chargés de préparer une grille commune d'analyse des

bâtiments et/ou des sites de façon à faciliter l'instruction des dossiers par chacun des pays.

Une nouvelle réunion s'est tenue le 23 septembre 2004 à la Fondation. Elle a permis de faire le point sur les démarches d'inscription des bâtiments sur la liste indicative de chacun des pays concernés ; de décider des critères retenus pour l'argumentaire à présenter au comité de l'Unesco et de finaliser la méthode de description des édifices. A cette occasion une première liste des édifices proposés à l'inscription a été dressée par les experts (voir ci-contre). Cette liste provisoire privilégie l'approche thématique et transversale, chacune des typologies retenues venant ainsi illustrer la diversité du "génie créateur de l'architecte". Elle constitue une proposition idéale qui pourra évoluer en fonction des réalités administratives et des volontés politiques. Elle doit permettre d'aboutir rapidement au dépôt d'un premier dossier commun à la fin de l'année 2005. Les œuvres qui n'auraient pu être retenues dans ces délais pourront ensuite faire l'objet d'une demande d'inscription complémentaire.

ARCHITECTURE

■ Proposal for nomination on the world heritage list - Unesco

On 18 June 2004 at the Fondation, the Le Corbusier Foundation, the French National Unesco Commission, the French Ministry of Culture and Communication and the France-Unesco Convention for Heritage, organised an international seminar to launch the procedure for classifying Le Corbusier's buildings on the Unesco World Heritage list.

Apart from the representatives of organisations and institutions partnering the initiative, the experts designated by each of the countries concerned were able to present the buildings chosen to appear on the provisional list (see above) which will be submitted to the Unesco Commission. The discussions highlighted the interest of a transnational approach, in the final phase resulting in a single dos-

sier built up on uniform criteria, highlighting the collective approach for the promotion, development and management of the works. The two experts appointed by France, Gilles Ragot, historian, and Pierre-Antoine Gatier, chief architect for historic monuments were given the responsibility of preparing a common analytical table for the buildings and / or sites, in such a way as to facilitate the examination of the dossiers by each country.

tectural, historical and technical information to ensure the best possible conditions for the work.

Work will begin by returning the vehicle access to its original condition and felling the trees in the immediate area of the villa. The original Eternit roof will then be rebuilt before winter. Then the restoration works will begin (inside and out) and the garden will be recreated. The work, which is not attempting an ideal recreation of the house, will endeavour to preserve and enhance the "architectural laboratory" spirit emanating from this building.

■ Villa Jeanneret-Perret, La Chaux-de-Fonds

In October 2004 the "Association Maison Blanche" will officially celebrate the start of the restoration project on the house that Charles-Edouard Jeanneret built for his parents in Chaux-de-Fonds in 1912. The project was preceded by a study entrusted to Mr Pierre Minder whose mission was to bring together all the archi-

Once restored the inauguration of the Maison Blanche is planned for October 2005. It will then return to its cultural function, being open to visitors ; it will also host seminars, meetings and shows. An educational place to highlight the importance of the "Chaux-de-Fonds" period in Le Corbusier's career.

Le classement par grandes thématiques conduit parfois à dissocier des éléments d'un ensemble (par ex : Villa Savoye/Maison du gardien) ; le premier intitulé, ainsi que les dates sont ceux de l'*Œuvre Complète*, à l'exception des œuvres antérieures à 1922.

La résidence-atelier

1922	Maison du peintre Ozenfant	Paris	France
1926	Maison Guiette	Anvers	Belgique
1926	Maison Cook	Boulogne/Seine	France
1927	Villa Planeix	Paris	France

La maison individuelle

1912	Maison Jeanneret	Chaux/Fonds	Suisse
1916	Maison Schwob	Chaux/Fonds	Suisse
1923	Maison La Roche	Paris	France
1923	Maison Albert Jeanneret	Paris	France
1925	Petite villa au bord du lac Léman	Corseaux	Suisse
1927	Villa à Garches - Villa Stein et de Monzie	Garches	France
1929	Villa à Carthage - Villa Baizeau	Carthage	Tunisie
1929-1931	Villa Savoye	Poissy	France
1930-1931	Villa de Mme H. de Mandrot	Le Pradet	France
1935	Maison aux Mathes (Océan)	La Palmyre	France
1949	Maison du docteur Curutchet	La Plata	Argentine
1951	Villa Shodan	Ahmedabad	Inde
1954-1956	Maisons Jaoul	Neuilly	France
1955	Maison d'habitation de Mrs. Manorama Sarabhai	Ahmedabad	Inde

L'habitat minimum

1923-1925	Cité de Lège	Lège	France
1925	Pessac : Cité Frugès	Pessac	France
1927	Maisons du Weissenhof		
	Maison Citrohan et maisons jumelées	Stuttgart	Allemagne
1928-1931	Maison du gardien à Poissy type CIAM 1929	Poissy	France
1952	Un cabanon de Cap-Martin (Méditerranée)	Cap-Martin	France

L'habitat collectif

1930-1932	Immeuble Clarté	Genève	Suisse
1930-1932	Pavillon Suisse à la Cité universitaire à Paris	Paris	France
1932-1933	Cité de refuge	Paris	France
1933	Immeuble locatif à la Porte Molitor	Boulogne/Seine	France
1946-1952	Unité d'habitation à Marseille	Marseille	France
1952-1953	Unité d'habitation de Nantes-Rezé	Rezé-les-Nantes	France
1957-1959	Maison du Brésil à la Cité universitaire	Paris	France
1956-1963	Unité d'habitation de Briey en Forêt	Briey	France

L'architecture sacrée

1950-1955	Chapelle de Ronchamp : Notre-Dame-du-Haut	Ronchamp	France
1957-1960	Le Couvent Sainte-Marie-de-la-Tourette	Eveux	France

Les grands programmes standards type

1946-1951	La manufacture à Saint-Dié	Saint-Dié	France
1957-1959	Musée national des Beaux-Arts de l'Occident	Tokyo	Japon
1958	Le Musée d'Ahmedabad	Ahmedabad	Inde

Bâtiments publics

1954	Palais de l'association des filateurs	Ahmedabad	Inde
1952-1965	Le Capitole	Chandigarh	France
1960-1965	Maison des jeunes et de la culture, Firminy-Vert	Firminy	France
1961-1964	Visual Arts Center	Cambridge	USA

Urbanisme

1953-1965	Site de Firminy-Vert	Firminy	France
1950-1965	Chandigarh (plan, espaces publics, Capitole)	Chandigarh	Inde



© photo AMB

Villa Jeanneret-Perret La Chaux-de-Fonds

L'Association maison Blanche va célébrer officiellement au mois d'octobre 2004 l'ouverture du chantier de restauration de la maison que Charles-Edouard Jeanneret construisit en 1912 pour ses parents à la Chaux-de-Fonds. Ce chantier a été précédé d'une étude confiée à Monsieur Pierre Minder qui avait pour mission de réunir toutes les données architecturales, historiques et techniques permettant d'aborder les travaux dans les meilleures conditions possibles.

Les travaux commenceront par la remise en état de l'accès carrossable et l'abattage des arbres situés dans l'environnement immédiat de la Villa. Le toit d'origine en Eternit sera ensuite reconstitué avant l'hiver. Puis commenceront les travaux de restauration (extérieur et intérieur) et la reconstitution du jardin. Les travaux qui ne prétendent pas à une reconstitution idéale de la maison s'efforceront de préserver et de mettre en valeur l'esprit de "laboratoire architectural" qui émane de cette construction.

L'inauguration de la maison Blanche restaurée est prévue pour le mois d'octobre 2005. Elle retrouvera alors sa fonction culturelle en étant ouverte aux visiteurs ; elle accueillera également séminaires, rencontres et spectacles. Un espace didactique mettra en valeur l'importance de la période chaux-de-fonnaire dans la carrière de Le Corbusier.

XIIe Rencontre de la Fondation Le Corbusier : "L'œuvre plastique"

18 et 19 novembre 2004

Centre Georges Pompidou - Paris

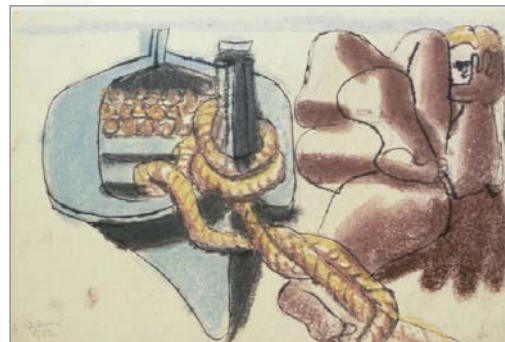


- > **Stanislaus von Moos**
Le Musée imaginaire / Synthèse des arts
- > **Eric Mouchet**
L'estampe ; aux confins de l'œuvre pictural et de l'opération de communication
- > **Catherine de Smet**
Le Corbusier, artiste hors limites
- > **Eve Roy**
Le carnet de voyage : entre outil de travail et œuvre d'art

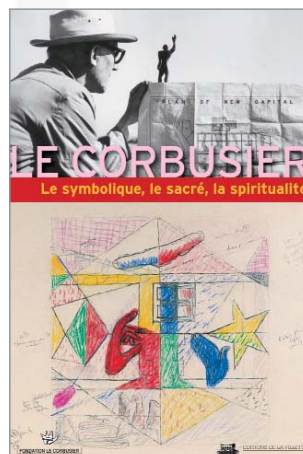
- > **Françoise Ducros**
Origine et fortune : le purisme de Le Corbusier
 - > **Françoise de Francieu**
L'œuvre peint- Panorama
 - > **François Arnaud**
L'esprit du cinéma et l'œuvre
 - > **Daniel le Couédic**
Joseph Savina, l'improbable compagnon de route
 - > **Barbara Klinkhammer**
La polychromie - peinture, sculpture, architecture
- Table ronde et débat, en présence de **Denise René**
Exposer et vendre du Le Corbusier

Les actes des Rencontres de la Fondation sont dorénavant co-édités par les Editions de la Villette et la Fondation et distribués par Le Seuil. A l'automne 2004 seront publiés les actes des rencontres qui se sont tenues en 2003 à la Maison du Brésil de la Cité Universitaire Internationale de Paris, sous le titre *Le Corbusier, le symbolique, le sacré, la spiritualité*. A l'occasion du lancement de cette collection, les actes des troisièmes Rencontres qui s'étaient tenues à la Maison La Roche en 1991, consacrées aux relations entre Le Corbusier et la nature, feront l'objet d'une réédition.

Le Corbusier
"Femme, bateau et cordage"
1932
Dessin FLC 3994



Parallèlement à cette manifestation, une exposition d'estampes de Le Corbusier sera présentée dans les locaux de la Fondation du 18 novembre au 18 décembre 2004.



EVENTS EXHIBITIONS

XIIth Le Corbusier Foundation Conference: "Plastic arts" - 18 and 19 November 2004 Centre Georges Pompidou - Paris

- Stanislaus von Moos**
Museum of the imagination / Synthesis of the arts
- Eric Mouchet**
Prints ; within the confines of the pictorial works and the communication operation
- Catherine de Smet**
Le Corbusier, an artist without limits
- Eve Roy**
Travel notebook: between a tool and a work of art
- Françoise Ducros**
Origin and fortune: the purism of Le Corbusier

- Françoise de Francieu**
Painted works - an overview
 - François Arnaud**
The spirit of the cinema and the works
 - Daniel le Couédic**
Joseph Savina, the improbable travelling companion
 - Barbara Klinkhammer**
Polychromy - painting, sculpture, architecture
- Round table and discussion, in the presence of **Denise René**
Exhibiting and selling Le Corbusier

The Foundation annual conference reports will from now on be co-published by les Éditions de la Villette and the Foundation and will be distributed by Le Seuil. In autumn 2004 the reports on the conference held in 2003 at the Maison du Brésil at the "Cité Universitaire Internationale" in Paris, will be published under the title *Le Corbusier, symbolism, sacredness, spirituality*. On the occasion of the launch of this collection, the reports of the third conference held at Maison La Roche in 1991, devoted to relations between Le Corbusier and nature, will be republished. In parallel to this event, there will be an exhibition of Le Corbusier prints at the Foundation from 18 November to 18 December 2004.

— Le Corbusier, de la “Cité radieuse” à la cité de l’architecture et du patrimoine Cité universitaire internationale de Paris “Une Cité en chantier”



Présentation en avant première des éléments d'architecture du projet de retranscription d'un appartement de la “Cité radieuse” de Le Corbusier, réalisés par 14 lycées de la Région Île-de-France dans le cadre des collections de la Cité de l'architecture et du patrimoine.

L'exposition “Une Cité en chantier”, conçue et réalisée par le musée des Monuments français / Cité de l'architecture et du patrimoine, est accueillie du 17 septembre au 17 octobre à la Fondation Biermans-Lapôte.

Elle présente des prototypes fabriqués à l'échelle 1 par 14 lycées professionnels d'Île-de-France, accompagnés d'éléments didactiques conçus pour la galerie contemporaine et moderne de la Cité de l'architecture et du patrimoine,

notamment des maquettes analytiques du projet.

L'exposition est également l'occasion d'analyser les techniques innovantes mises en œuvre par Le Corbusier. Dans cette perspective, les prototypes sont placés dans le contexte historique du chantier de construction de la “Cité radieuse”, à l'aide de photos, maquettes et dessins originaux, exceptionnellement prêtés par la Fondation Le Corbusier.

En lien direct avec l'exposition, des visites guidées permettent de découvrir deux architectures de Le Corbusier, le **Pavillon Suisse** (1932) et la **Maison du Brésil** (1959), toutes deux situées dans la Cité Internationale Universitaire de Paris.

— “Impressions d'architecture”

Organisée par la Ville de Briey et l'Association La Première Rue, la 7^{ème} édition d’“Impressions d'Architecture” se tiendra à Briey, du vendredi 15 au dimanche 17 octobre. Le programme de la manifestation comprend un salon du livre d'architecture ; la remise du Prix National du Livre d'Architecture ; l'organisation d'un colloque, “Urbanisme et gestion des risques : réglementation et expériences”, et d'une table ronde, “L'habitat et l'expérimentation en architecture” ; des conférences et expositions ; des visites guidées d'appartements témoins de l'Unité d'Habitation.

Pour plus d'informations :
e-mail : infompressionsdarchitecture.fr
site : www.impressionsdarchitecture.fr

— *Le Corbusier, from the “Cité radieuse” to the “cité de l’architecture et du patrimoine” The Paris “Cité universitaire internationale”, une cité en chantier”*

Preview of the architectural elements in the new transcript project for an apartment in Le Corbusier's “Cité radieuse”, undertaken by 14 secondary schools in the Île-de-France region in the framework of the “Cité de l'architecture and patrimoine” collections.

The exhibition “Une Cité en chantier”, designed and realised by “Musée des Monuments Français” / “Cité de l'architecture et du patrimoine”, is being hosted by the Fondation Biermans-Lapôte from 17 September to 17 October. It presents scale models made by 14

vocational secondary schools in the Île-de-France, accompanied by educational elements designed for the modern and contemporary gallery of the “Cité de l'architecture et du patrimoine”, notably the analytic outlines of the project. The exhibition also provides the opportunity to analyse the innovative techniques employed by Le Corbusier. With this in mind and with the help of photos, representations and original drawings that have been exceptionally lent by the Le Corbusier Foundation, the models will be placed in the historical context of the “Cité radieuse” building project.

— “Impressions d'architecture”

Organised by the town of Briey and the “Association La Première Rue”, the 7th “Impressions d'Architecture” will be held in Briey, from Friday 15 to Sunday 17 October. The programme for the event includes an architecture book exhibition ; the presentation of the French national architecture book prize ; a seminar, “Town planning and risk management: regulations and experience” and a round table on “Housing conditions and experimentation in architecture”; conferences and exhibitions ; guided visits to the show apartments in the “Unité d'Habitation”. For further information:
e-mail: infompressionsdarchitecture.fr
Web site: www.impressionsdarchitecture.fr

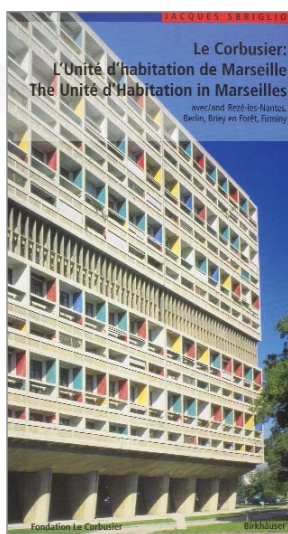
Traduction

• Le Corbusier

Mot en arkitektur

Traduction en norvégien de Steinar Lone
Postface de Thomas Mc Quillan
Spartacus Forlag AS, Oslo
Septembre 2004
ISBN 82-430-0204-9

Ouvrages reçus



• Jacques Sbriglio

*Le Corbusier :
L'Unité d'habitation
de Marseille
avec Rezé-les-Nantes,
Berlin, Briey en Forêt,
Firminy*
Fondation Le Corbusier
/Birkhäuser
Bilingue français-
anglais
Août 2004
ISBN 3-7643-6718-0

Ce guide s'inscrit
dans la série d'ou-
vrages consacrés à
l'œuvre construite de
Le Corbusier publiés
par la Fondation et les

éditions Birkhäuser. Il complète les guides déjà parus sur les Maisons La Roche et Jeanneret, le lotissement de Pessac, la Villa Savoye et l'immeuble du numéro 24, de la rue Nungesser et Coli.

• Yves Peyré, Christophe Cousin, Nicolas Surlapierre, Maurice Jardot et alii

*Maurice Jardot, une collection
passionnément utile*
Ouvrage publié dans le cadre de l'ex-
position organisée par le Musée d'art
moderne Lille Métropole, Villeneuve
d'Ascq, du 16 avril au 1^{er} août 2004
et au Musée d'art et d'histoire de
Belfort du 16 avril au 31 juillet 2005, à
l'occasion du legs de la bibliothèque
de Maurice Jardot.

• Shoishiro Sendai

*La création et "le paysage architec-
tural" sur l'architecture religieuse de
Le Corbusier*
Chuokoron éditeur (Japon)
Mai 2004
ISBN 4-8055-0459-5

• Benoît Pouvreau

Une politique en architecture
Eugène Claudius-Petit (1907-1989)
Editions Le Moniteur,
Collection Architectes
Septembre 2004
ISBN : 2-281-19223-7

• Flora Samuel

Le Corbusier architect and feminist
Willey-Academy (Grande-Bretagne)
Août 2004
ISBN 0-470-84747-6

• Ivan Zaknic

Le Corbusier Pavillon suisse
La biographie d'un bâtiment /
The Biography of a Building
Birkhäuser
Septembre 2004
ISBN 3-7643-0009-4

• Jean-Louis Cohen

Le Corbusier
Taschen
Octobre 2004
ISBN 3-8228-3534-x

• Pierre Litzler

*La Poésie des Rapports
dans la Conception de l'Architecture
de Le Corbusier*
*Etude du projet du Palais du gouver-
neur du Capitole à Chandigarh*
Collection "La Bibliothèque des
formes"
Editions Anthropos
Septembre 2004
ISBN 2-7178-4923-8

• Arthur Rüegg

*Charlotte Perriand, Livre de bord
1928-1933*
Editions infolio
Septembre 2004
ISBN 2-88474-527-7

Articles/Revue

• Massilia 2004,

Annuaire d'études corbuséennes

Dir. Josep Quetglas

- 42. Germàn Hidalgo, *La constatacion
de un aprendizaje. El viaje de Ch-E.
Jeanneret a Italia en 1907*

- 43. Giovanni Denti, *L'ordre de Rome
et l'ordre de la nature. Riflessioni sui
croquis di Villa Adriana*

- 44. Elena Corres, *La propuesta urba-
na Dom-Ino. Propuesta iniciales de
agrupacion*

- 45. Johan Linton, *Mechanics, watch-
making, architecture - Le Corbusier's
writing on modern-watch design*

- 46. Tim Benton, *Pessac and Lège
revisited : standards, dimensions and
failures*

- 47. Maria Teresa Munoz, *Rathenau-
strasse, 1-3*

- 48. Maria Cecilia O'Byrne, *El museo
del Mundaneum: génesis de un prototipo*

- 49. Josep Crosas, *Le Corbusier y las
razones del deporte*

- 50. Valerio Casali, *Le Corbusier,
Joséphine Baker e il Music-Hall*

- 51. Magdalena Jaume, Fernando
Marzà, Josep Quetglas, *La tête en
bas, les pieds en l'air : algo acerca de
"La caída de Barcelona"*

- 52. Rafa Càceres, *La crisis del
Modulor, desde el Modulor*

- 53. Debora Antonini, *L-C "around" RON*

- 54. Véronique Boone, *La médiatisa-
tion cinématographique de l'unité
d'habitation de Marseille : de la pro-
motion à la fiction*

- 55. Isabel Maria Rodrigues,
*Vers une promenade architecturale :
Le Corbusier - Martienssen - Guedes,
"O Leão que ri" - Team 10*

- 56. 'Pancho' Guedes, *The Paintings
and Sculptures of Le Corbusier*

- 57. Maria Candela Suàrez, *Sobre la
villa Hutheesing-Shodan : pormenores
de un encargo*

- 58. Carlos Barberà Pastor, *Sobre
una experiencia de John Hejduk en la
casa La Roche*

Associacio d'Idees

Centre d'Investigacions Estètiques

Saint Bartomeu

Sant Cugat del Vallès (Espagne)

Septembre 2004

ISBN 84-87478-99-9

• **Massilia 2004,**
Le Corbusier et le paysage
Hors Série

- 30. Xavier Monteys, *El hombre que veía vastos horizontes (Le Corbusier, et paisaje y la tierra)*
- 31. Inaki Àbaños, *Le Corbusier pintoresco : el Pintoresquismo en la modernidad*
- 32. Juan Herreros, *El sueño de Le Corbusier, "Yo no existo en la vida sino a condición de ver"*
- 33. Raimon Ferré, *Le Corbusier-Freeston y el Circuito Nacional de Firms Especiales*
- 34. Marina Sánchez Pombo, *La arquitectura de los fluidos (Le Corbusier y los ríos)*
- 35. Josefina González Cubero, *Sesión continua : "Nomadas en el jardín" Ville contemporaine y Ville radieuse*
- 36. Carles Marcos, *Le Corbusier Paris 1942*
- 37. Dario Álvarez, *"ici pas d'autos = un parc" : el Capitolio de Chandigarh, un Jardín de la memoria*
- 38. Jaume Mayol, *De L'Acropolis d'Athenes al Capitol de Chandigarh*
- 39. Xavier-Monteys, *Alpes, Andes, Himalaya*
- 40. Josep Quetglas, *El arbol (Le dehors est toujours dedans)*
- 41. Marta Sequeira, *Altimetro*

• **Complessità e sostenibilità**

Dir : Cesare Baisi et Gabriella Padovano
Rivista bimestriale di pianificazione e progettazione
- *Il progetto come mutamento : Le Corbusier*
anno 01 - numero 01 - giu/lug 2004
Directeur Giuliano Simonelli
CD-rom - Politecnico di Milano

• **Lectures on Contemporary Art**

Robert Lehman
- Beatriz Colomina, *Spaces within Spaces : Jessica Stockholder*
Dia Arts Foundation New York
Edited by Lynne Cooke and Karen Kelly

• **Tektoniske Visioner I Architectur**

- Anne Beim, *Armeret beton og L'Esprit Nouveau, Le Corbusier, Pavillon de l'Esprit Nouveau, opført 1925, genopført Bologna (1976)*
Mies van der Rohe, Le Corbusier, Charles & Ray Eames, Jorn Utzon, Louis I. Kahn, Alisson & Peter Smithson
Kunstakademeits Arkitektiskoles Forlag
Mai 2004

• **ReVista**

(Harvard Review of Latin America
61 Kirkland Street - Cambridge,
MA 02138 - Etats-Unis)
(ISSN 1541-1443) - Hiver 2003

- Mary Daniels, *Shaping and Reshaping Latin American Cities*
- Inés Zaldueño, *Buenos Aires*

• **Quaderns d'Arquitectura i urbanisme**

(Via Laietana 24 bis 1º 1ª
08002 Barcelone - Espagne)
(ISSN 1133-8857) - 03/2004

- Stan Allen, *Conditions de champ*
- Ciro Najle, *Ambassade des Pays-Bas à Berlin. Quality follows*

• **Quaderns d'Arquitectura i urbanisme**

(Via Laietana 24 bis 1º 1ª
08002 Barcelone - Espagne)
(ISSN 1133-8857) - 06/2004

- Alexandra Serapicos, *Stade de Braga. Visite du stade*

• **Metropolis**

(61 W. 23rd St. - New York,
NY 100010 - Etats-Unis)
(ISSN 0279-4977) - 04/2004

- Tess Taylor, *A city on the hill*

• **Psykoanalytisk Tid/Skrift**

(Freudianska föreningen
Stora Nygatan 13 - 41108 Göteborg
Suède)

Vol. 9, été 2004

- Johan Linton, *LC vs OMA*

• **Psykoanalytisk Tid/Skrift**

(Freudianska föreningen
Stora Nygatan 13 - 41108 Göteborg
Suède)

Vol. 10, automne 2004

- Le Corbusier, *Mina relationer till Schweiz ?*

- Le Corbusier och horisonten, Johan Linton, *Arkitekturens hemvist*

24 N.C. Résidence de chercheurs 2005-2006



Photo Olivier Martin-Gambier

La Fondation Le Corbusier, en complément des Bourses pour jeunes chercheurs, a créé une résidence de chercheurs seniors dans l'appartement personnel de Le Corbusier qu'il lui a légué.

L'appartement (équipé) est mis gratuitement, à la disposition de chercheurs avancés qui souhaitent développer une recherche sur Le Corbusier.

L'appartement peut accueillir un chercheur isolé ou sa famille (3 personnes en tout au maximum).

La durée de mise à disposition est de deux semaines au minimum et six mois au maximum.

Les demandes doivent être adressées à la Fondation avant le 20 décembre 2004 pour les projets concernant l'année 2005 et le 30 juin 2005 pour les projets relatifs à l'année 2006.

.../...

RESEARCH · WORK

24 N. C. "Residence" for researchers 2005-2006

Complementary to the grants for younger researchers, the Foundation has decided to place the studio-apartment of Le Corbusier at the disposal of senior researchers.

The accommodation may be for one person or a small family (with a maximum of three members). The residence may last from at least a fortnight to six months. Application must be sent to the Foundation before 20 December 2004 for a residence in 2005 and before 30 June 2005 for the year 2006.

.../...

Un comité international sera chargé de l'examen des dossiers.

Le dossier de demande comprend :

- le programme de recherche détaillé ;
- une lettre de recommandation du responsable de l'institution dont dépend actuellement le demandeur ;
- un curriculum vitae (activités scientifiques) ;
- les dates souhaitées ;
- la composition (âges, sexes, professions, relation avec le demandeur) du groupe résident.

Les astreintes sont limitées aux visites (deux demi-journées par semaine outre des visites exceptionnelles) et aux prises de vues.

De plus amples informations peuvent être obtenues par téléphone, mail ou courrier.

• **Olivia Mattis**, Ph. D., historienne et musicologue, dont la candidature n'a pu être retenue faute de place pour les bourses de la Fondation, s'est vu proposer un séjour de quatre mois dans l'appartement de Le Corbusier, rue Nungesser et Coli pour lui permettre de poursuivre ses recherches consacrées aux relations qu'entretenait Le Corbusier avec la musique.

Replacée dans un contexte plus large des relations entre les arts visuels et la musique au XX^e siècle, elle se propose d'étudier l'intérêt de l'artiste pour Edgar Varèse, l'influence des cours de Stravinski, le rôle de son frère Albert dans la formation de son goût et de ses préférences musicales.

The selection will be decided by an international jury. The candidates must provide the following documents:

- a detailed research programme
- a letter of recommendation signed by the director of the establishment
- a curriculum (scholar activities)
- the period requested
- the number and the qualifications of the accompanying people, if necessary.

The residents must accept the restraint of the free access to visitors twice a week.

For more information, please call the Foundation or write a letter or e-mail.

Bourses de la Fondation pour jeunes chercheurs, 2004-2005, "la biographie"

Le jury chargé d'attribuer les bourses de la Fondation pour l'année universitaire 2004-2005 s'est réuni le 24 juin (la clôture des candidatures était fixée au 1^{er} juin).

Il était composé des membres suivants : Alejandro Lapunzina, Eric Langereau, Stanislaus von Moos, Claude Prelorenzo et Michel Richard.

Le nombre de candidats a été nettement supérieur aux années précédentes grâce à une publicité plus précoce et mieux dirigée et à la notoriété naissante des "Bourses FLC".

La Fondation a reçu 23 demandes de chercheurs ; l'éventail des nationalités représentées (10) est à relever : Italie 6, France 5, Colombie 3, Brésil 2, et une seule candidature pour les pays suivants : Allemagne, Algérie, Autriche, Croatie, États-Unis d'Amérique, Tchécoslovaquie. On a pu également noter que très souvent les candidats non européens sont inscrits dans des cursus du "vieux continent" (Espagne en particulier et aussi France et Suisse).

Cinq candidats ont été retenus ; ils bénéficieront chacun d'une bourse d'un montant de 4 500 €.

• **Olivia Mattis** Ph.D., historian and musicologist, whose application was not chosen because of the lack of grant places offered by the Foundation, was offered a four month stay in Le Corbusier's apartment, rue Nungesser et Coli to allow her to pursue her research into Le Corbusier's relationship with music.

Put back into the wider context of the relationship between visual arts and music in the twentieth century, she is proposing to study the artist's interest in Edgar Varèse, the influence of Stravinski's lessons, the role of his brother Albert in forming his taste and his musical preferences.

• **Christoph Schnoor**

Docteur-ingénieur, diplômé de l'Université de Berlin, auteur d'une thèse sur "La Construction des Villes" : "Comme un père : les relations amicales entre Le Corbusier et William Ritter de 1910 à 1920".

La recherche concerne les dix premières années de la relation de Le Corbusier et de William Ritter. Ritter aurait occupé la place du père de Le Corbusier, il est en effet plus intime alors que le père de ne comprend pas les préoccupations de celui-ci et d'Albert. Les deux frères se soutiennent auprès de leurs parents pour essayer de leur faire partager leur intérêt pour l'art. Influence aussi de Le Corbusier sur Ritter qui est impressionné par l'ampleur des connaissances de Le Corbusier mêlée à de la naïveté et par son aptitude à s'intéresser à l'art et à l'architecture.

• **Christel Frapier**

Doctorante en histoire de l'architecture moderne et contemporaine de l'Université de Paris I : "Le Corbusier et les ingénieurs".

L'étude se propose de porter un regard transversal sur l'ensemble des collaborateurs de Le Corbusier dans son atelier et des relations qu'il noue lors de voyages à l'étranger : Vladimir Bodiansky, Nikos Chatzidakis, les équipes d'architectes ingénieurs à l'Ascoral, l'ATBAT ou son réseau relationnel, Eugène Freyssinet, Marcel Lods, Jean Prouvé, Ove Arup, Pier Luigi Nervi, Konrad Wacsmann, etc. Ce réseau fait de filiations, d'amitiés, d'échanges techniques et culturels permet de comprendre une partie de la production en France et à l'étranger. Sera développée également la piste du "lyrisme technique" ou alliance de l'art et de la technique qui se traduit là encore à travers un réseau relationnel et par une ouverture vers des disciplines différentes (musique notamment).

Foundation Grants for young researchers, 2004-2005, "the biography"

The panel of judges responsible for awarding grants for the university year 2004-2005 met on 24 June (the closing date for the applications having been set for 1 June). It was made up of the following members: Alejandro Lapunzina, Eric Langereau, Stanislaus von Moos, Claude Prelorenzo and Michel Richard.

• Patrick Leitner

Ingénieur-architecte diplômé de l'Université de Stuttgart, doctorant de l'Université de Paris VIII, maître-assistant à l'Ecole d'architecture et du paysage de Bordeaux : "L'imaginaire américain du jeune Le Corbusier". L'idée centrale de la recherche est que Le Corbusier possède une culture américaine ou plutôt une culture de l'Amérique avant de rencontrer ses clients américains, de travailler avec des employés américains, avant d'être confronté aux écrits de Duhamel, Maurois, Morand, etc. La construction de l'imaginaire américain de Le Corbusier débute dès son jeune âge et cette présence est continue. Le discours de Le Corbusier sur l'Amérique est fondé sur un contexte social, professionnel et largement culturel. Sa position très critique ne date pas du crash de 1929 mais entre dans un mouvement anti-américain français plus large.

The number of candidates was significantly higher than in previous years thanks to earlier and better targeted advertising and to the increasing awareness of FLC grants. The Foundation received 23 application from researchers: the range of nationalities represented (10) should be increased: Italy 6, France 5, Colombia 3, Brazil 2, and only one application from each of the following countries: Germany, Algeria, Austria, Croatia, United States of America, Czechoslovakia. One also noted that very often the non-European applicants were registered on degree courses on the "old continent" (Spain in particular and also France and Switzerland). Five candidates were chosen; they will each receive a grant of 4,500 €.

• Christoph Schnoor

Doctor engineer, graduate of the University of Berlin, author of a thesis on "The construction of towns": "Like a father: the friendship between Le Corbusier and William Ritter from 1910 to 1920". The research concerns the first ten years of the relationship between Le Corbusier and William Ritter. Ritter took the place of Le Corbusier's father, he was indeed closer, as his father did not understand his and Albert's preoccupations. The two brothers supported each other against their parents in order to try to get them to share their interest in art. Le Corbusier's influence on Ritter too, who was impressed by the scope of Le Corbusier's knowledge mixed with naïveté and by his ability to be interested in art and architectonics.

• Christel Frapier

History of modern and contemporary architecture doctoral student at the

• Giuseppina Scavuzzo

Architecte, diplômée de l'Institut universitaire d'architecture de Venise : "Le Corbusier à Cap-Martin : l'architecture, la vie et les réflexions dans le petit cabanon". L'hypothèse de la recherche est d'analyser le monde intérieur de Le Corbusier, sa vision du monde, du sacré et de la nature, tels qu'ils se dessinent dans la dernière partie de sa vie, sur la toile de fond de son refuge de Cap-Martin. Le fait de rapprocher l'étude du Cabanon d'autres œuvres de la maturité de Le Corbusier, nous montre comment, en même temps, se dessine d'un côté l'idée d'architecture en tant qu'œuvre-rite capable, en puissance, d'évoquer une vérité supérieure, atemporelle, de la garder comme son essence propre, en se laissant rythmer par les mètres ; de l'autre comment la vérité de l'architecture est tellement liée à l'essentialité des choses que le travail de l'architecte ne

Université de Paris: "Le Corbusier and the engineers".

The study aims to take a transversal look at all Le Corbusier's colleagues that worked with in his studio and the relationships he built up during his trips abroad: Vladimir Bodiansky, Nikos Chatzidakis, the teams of architectural engineers at Ascoral, ATBAT or his personal network, Eugène Freyssinet, Marcel Lods, Jean Prouvé, Ove Arup, Pier Luigi Nervi, Konrad Wacsmann, etc. This network made up of relations, friendships, exchanges of techniques and cultures allow part of his work in France and abroad to be understood. The "lyrical technique" or the alliance of art and technique will also be developed, which through a network of relationships once more resulted in embracing different disciplines (music notably).

• Patrick Leitner

An architect engineer graduate of the University of Stuttgart, doctoral student at Université de Paris VIII, lecturer at the Bordeaux School of Architecture and Landscape: "The American imagination of the young Le Corbusier". The central idea of the research is that Le Corbusier had an American culture or rather a culture from America before he met his American clients, worked with American employees and before being confronted with the written works of Duhamel, Maurois, Morand, etc. Le Corbusier's American imagination was gradually built up from his early years and this presence continued. The Le Corbusier message about America is based on a social, professional and largely cultural context. His highly critical position does not date from the crash of 1929 but is part of a wider French anti-American movement.

semble être que cette modeste œuvre de mesure que l'homme, depuis toujours, doit accomplir pour soustraire à l'indétermination les lieux qu'il a choisis comme demeure, en leur imposant la mesure de son propre besoin.

• Stéphanie Jamet-Chavigny

Docteur en histoire de l'art de l'Université Paris IV : "Les relations entre Le Corbusier et les sculpteurs". Le projet a pour ambition d'étudier les relations que Le Corbusier entretenait avec les sculpteurs de son temps, que ce soit par exemple Jacques Lipchitz, Henri Laurens ou encore Constantino Nivola, mais aussi André Bloc pour ses "sculptures-architectures" en orientant ainsi la recherche vers la notion de synthèse des arts, abordée par Le Corbusier.



Le Corbusier
chez Nivola

• Giuseppina Scavuzzo

Architect, graduate from the University Institute of Architecture in Venice: "Le Corbusier at Cap-Martin ; architecture, life and reflections in the little cottage". The research hypothesis will attempt to analyse Le Corbusier's inner world, his vision of the world, of sacredness and nature, as they emerged in the last part of his life against the background of his Cap-Martin refuge. Comparing the Cabanon study with other of Le Corbusier's mature works shows us how, at the same time, on one hand the idea emerges of architecture as a ritual work with the power to evoke a superior timeless truth, to keep it for its own essence, punctuated by metres ; on the other hand architectural truth is so linked to the essentialness of things that the work of an architect only seems to be that this modest work that man has always had to accomplish in order to be shielded from the uncertainty of the places he has chosen to live, by imposing the measure of his own need.

• Stéphanie Jamet-Chavigny

Doctor in the history of art from Université Paris IV: "The relationship between Le Corbusier and the sculptors". The aim of the project is to examine Le Corbusier's relationship with the sculptors of his time, for example Jacques Lipchitz, Henri Laurens or Constantino Nivola, but also with André Bloc for his "sculpture-architecture" thus directing the research towards the notion of the synthesis of arts tackled by Le Corbusier.

Travaux en cours

- *Le Corbusier et la reconstruction des villes françaises après la seconde guerre mondiale*, Peter Clericuzio, Emory University, Atlanta (USA).
- *Le Corbusier : Le Corbusier depuis le Capitole. Une analyse de l'architecture du Capitole*, Pere Fuertes Pérez, Université Polytechnique de Catalogne, Barcelone (Espagne).
- *Le Paris de Le Corbusier, des réalités et des utopies*, José Ramon Alonso, Université de la Corogne (Espagne).
- *Le Cinéma et Le Corbusier*, Luiz Robbers, Princeton (USA). Thèse.
- *L'échelle comme outil de la conception architecturale à travers l'analyse de trois projets de Le Corbusier*, Philippe Helin, Ecole d'Architecture de Grenoble (France). Maîtrise.
- *Le Voyage d'Orient*, Ricardo Daza, Université Polytechnique de Catalogne, Barcelone (Espagne). Thèse.
- *Le Corbusier et l'arbre*, Ecole d'Architecture de Paris - Belleville (France). Thèse.

Work underway

- *Le Corbusier and the reconstruction of French towns after the Second World War*, Peter Clericuzio, Emory University, Atlanta (USA).
- *Le Corbusier: Le Corbusier from Le Capitole. An analysis of the architecture of Le Capitole*, Pere Fuertes Pérez, Polytechnic University of Catalonia, Barcelona (Spain).
- *Le Corbusier's Paris, the realities and the utopias*, José Ramon Alonso, University of La Coruña (Spain).
- *The Cinema and Le Corbusier*, Luiz Robbers, Princeton (USA). Thesis.
- *Scale as an architectural design tool through the analysis of three Le Corbusier projects*, Philippe Helin, Grenoble School of Architecture (France). Masters.

Travaux soutenus

- *Le Corbusier et le Béton*, Céline Arenou, Université Paris I Panthéon-Sorbonne (France).
- *Table rase et paysage. Projet d'urbanisme et contextualité spatiale dans le Plan Voisin de Le Corbusier (1925) et la cité Concorde de Le Maresquier (1954)*, Denis Delbaere, EHESS, Paris (France).

- *Voyage in the Orient*, Ricardo Daza, Polytechnic University of Catalonia, Barcelona (Spain). Thesis.
- *Le Corbusier and trees*, Paris School of architecture - Belleville (France). Thesis.

Work supported

- *Le Corbusier and concrete*, Céline Arenou, Université Paris I Panthéon-Sorbonne (France).
- *Clean sweep and landscape. Town planning and spatial context project in the Le Corbusier Voisin Plan (1925) and the Cité Concorde de Le Maresquier (1954)*, Denis Delbaere, EHESS, Paris (France).



Legs Dorival

Monsieur Bernard Dorival, conservateur honoraire des musées de France, décédé le 11 décembre 2003 a souhaité léguer à la Fondation, une œuvre que Le Corbusier lui avait offerte : il s'agit d'un objet en trois dimensions, huile sur bois de 17,2 x 27,0 x 7,5 cm comportant une dédicace, "Pour Dorival avec mon amitié, Le Corbusier 28/7/61". Cette peinture peut être rattachée à la série des UBU. Un courrier de M. Dorival remerciant Le Corbusier pour cet hommage figure dans les archives de la Fondation.

Le Conseil d'Administration a décidé d'accepter le legs de M. Dorival et de l'inscrire à l'inventaire des œuvres inaliénables de ses collections.

Dorival Bequest

Mr Bernard Dorival, honorary curator of the museums of France, who died on 11 December 2003, wanted to bequeath a work given to him by Le Corbusier to the Foundation: it is three dimensional object, oil on wood 17.2 x 27.0 x 7.5 cm and includes the dedication, "For Dorival with my best wishes, Le Corbusier 28/7/61". This painting could be part of the UBU series. A letter from Mr Dorival thanking Le Corbusier for this gift has been found in the Foundation archives.

The Board of the Foundation decided to accept Mr Dorival's bequest and include it in the inventory of the its collections' inalienable works.



Acquisition de la tapisserie "Marie Cuttoli"

La Fondation vient de se porter acquéreur d'une œuvre importante de Le Corbusier dont la trace était perdue depuis de nombreuses années. Il s'agit de la première tapisserie de l'artiste, dite "Marie Cuttoli" et datée de 1936 (160 x 184 cm). Tout à fait exceptionnelle dans l'œuvre tissée de Le Corbusier, celle-ci résulte en effet d'une commande spécifique du grand collectionneur et mécène que fut Marie Cuttoli. Eprise d'art moderne (sa collection d'œuvres cubistes est aujourd'hui conservée au Centre Georges Pompidou) et soucieuse de redonner à la tapisserie une nouvelle actualité, Marie Cuttoli sut convaincre certains des plus grands artistes de son époque d'accepter la traduction en laine d'une ou plusieurs de leurs compositions. Elle s'adressa dans un premier temps à Braque, Dufy, Léger, Lurçat, Matisse, Picasso et Rouault qui se prêtèrent au jeu de bonne grâce. Les premières tapisseries toutes tissées d'après des peintures existantes le furent dans les ateliers d'Aubusson entre 1935 et 1936.

Contacté à son tour, Le Corbusier proposa à la mécène de transposer l'une de ses peintures associant un nu féminin à un jeu de cordage et à des motifs abstraits (conservée aujourd'hui par la Fondation sous le numéro FLC 12). Pour s'inscrire dans la tradition de la tapisserie, Marie Cuttoli, comme elle l'avait fait avec les autres peintres, demanda à Le Corbusier d'imaginer une large bordure qui témoigne de la part de l'architecte d'un sens très sûr de la composition. Tissée en laine et soie à un seul exemplaire, cette tapisserie en bon état de conservation présente des coloris particulièrement raffinés.

Témoignage de grande qualité d'un moment important de la renaissance de la tapisserie au début du XX^e siècle, cette tapisserie annonce surtout l'impressionnant et encore trop méconnu corpus des tapisseries de Le Corbusier, conçues selon des modalités bien différentes de 1948 à sa mort.

Christian Briand

Acquisition of the "Marie Cuttoli" tapestry

The Foundation has recently acquired an important work of art by Le Corbusier which for a long time had stayed in a private collection. "Marie Cuttoli", dated 1936 (160 x 184 cm), is in fact the first tapestry drawn by the artist. It's an outstanding tapestry commissioned by Marie Cuttoli, once a great art collector and patron of her time (her Cubist collection is now in the Musée d'Art moderne, Centre Georges Pompidou). Desiring to revive the tapestry style, Marie Cuttoli persuaded some of the greatest artists of the period to translate some of their compositions for the loom. She asked Braque, Dufy, Léger, Lurçat, Matisse, Picasso and Rouault who all willingly accepted. The first models were realised from existing

oil paintings and were woven in Aubusson between 1933 and 1936. Le Corbusier proposed to transpose a painting showing a feminine nude and tangled cordage with abstract motifs. Marie Cuttoli asked Le Corbusier – as she did to other artists – to draw a large edging, a kind of frame, enhancing the composition. There has been only one copy woven in wool and silk, with delicate colours.

Appointment of the Foundation architect

Michel Laurens, DPLG architect, took up his post at the Foundation on 1 June. His main mission is to strengthen the Foundation's actions in relation to owners and controlling authorities of Le Corbusier buildings (advice, documentary research, etc.).

Nomination de l'architecte de la Fondation

Michel Laurens, architecte DPLG, a pris ses fonctions à la Fondation le 1^{er} juin. Il a pour mission principale de renforcer les actions de la Fondation en direction des propriétaires et affectataires des bâtiments Le Corbusier (conseil, recherches documentaires, etc.). Il est également chargé du suivi des chantiers de restauration et de réhabilitation en cours et participera à la constitution progressive des archives des restaurations. Il est présent à la Fondation les mardi, mercredi et jeudi (matin).

Mail :

michel.laurens@fondationlecorbusier.fr

Ouverture

A compter du 3 octobre 2004, la Maison La Roche, 10, square du Docteur Blanche à Paris, sera ouverte au public le samedi de 10h à 17h.

L'appartement-atelier de Le Corbusier situé dans l'immeuble Molitor, 24, rue Nungesser et Coli, Paris, sera ouvert à la visite - sur réservation auprès de la Fondation - le lundi matin et le mercredi matin de 9h à 12h.

He is also responsible for monitoring restoration and rehabilitation in progress and will take part in the gradual constitution of the restoration archives. He is present at the Foundation on Tuesdays, Wednesdays and Thursdays (morning). E-mail: michel.laurens@fondationlecorbusier.fr

Opening

From 3 October 2004, the Maison La Roche, 10, square du Docteur Blanche in Paris, will be open to the public on Saturdays from 10 am to 5 pm. Le Corbusier's apartment-studio in the Molitor building, 24, rue Nungesser et Coli, Paris, will be open for visits – on reservation with the Foundation – on Monday morning and Wednesday morning from 9 am to 12 pm.

■ André Wogenscky

Picasso

"Le Corbusier est intense. De cette richesse accumulée, assimilée, pensée, résulte un champ d'énergie qui émane de lui.

Avec quelques-uns de ses autres collaborateurs, j'ai eu la très grande chance de vivre un jour inoubliable : Picasso est venu passer une journée sur le chantier de l'Unité d'Habitation de Marseille. Le Corbusier était venu de Paris pour l'accueillir. Et circulant sur le chantier, et déjeunant tous

ensemble à la cantine des ouvriers, nous avons toute la journée écouté ces deux hommes se parler. Ils avaient beaucoup d'estime et beaucoup d'amitié réciproques. Picasso était un des très rares contemporains que Le Corbusier estimait réellement. Je crois bien me souvenir qu'il me dit un jour que Picasso était un plus grand peintre que lui-même.

Toute la journée ils rivalisèrent de modestie. Chacun tentait de se placer plus bas que l'autre. C'était merveilleux. Et ce qui reste gravé dans la mémoire, c'est l'extraordinaire énergie qui émanait de chacun d'eux. Nous étions dans un double champ de forces. Leurs voix étaient calmes.

Leurs silences chargés de sens. Leurs yeux étaient lumineux. Leurs mains étaient parlantes."

Extrait de *Les Mains de Le Corbusier*

André Wogenscky

© éditions de Grenelle



© photo archives Wogenscky

André Wogenscky, architecte en chef des bâtiments civils et des palais nationaux, membre de l'Académie des Beaux-Arts, Grand prix d'architecture en 1989, est décédé le 5 août 2004. Entré à l'atelier de Le Corbusier en 1936, il sera successivement son assistant, son chef d'agence puis son associé de 1945 à 1956, avant de créer son propre atelier. Il poursuivra sa collaboration avec son ancien patron sur des œuvres majeures (Unités d'habitation de Marseille et de Rezé-lès-Nantes, couvent de la Tourette, Firminy, etc.) et contribuera à l'achèvement de certains chantiers après la mort de Le Corbusier survenue en 1965.

Il a été président de la Fondation Le Corbusier de 1971 à 1982.

André Wogenscky, architecte en chef des bâtiments civils et des palais nationaux, member of the Academy of Fine Arts, Architecture Grand Prix in 1989, died on 5 August 2004.

Joining the Le Corbusier agency in 1936, he was successively his assistant, his head of agency and then from 1945 to 1956 his associate, before setting up his own agency. He continued his collaboration with his former employer on major works (Unités d'habitation" in Marseille and Rezé-lès-Nantes, la Tourette convent, Firminy etc) and contributed to finishing some of Le Corbusier's works after his death in 1965.

He was President of the Le Corbusier Foundation from 1971 to 1982.

■ André Wogenscky

Picasso

"Le Corbusier is intense. From a wealth of accumulated, assimilated, thoughtful experience he gives off waves of energy. With some of our other colleagues, I had the very good fortune to experience an unforgettable day: Picasso came and spent a day on the site of the "Unité d'Habitation" in Marseille. Le Corbusier came down from Paris to greet him. All day, as these men went around the site and ate together in the workers' canteen, we listened to them talking to each other. They admired each other greatly and were great friends. Picasso was one of the very few contemporaries who really

impressed Le Corbusier. I seem to remember him saying to me one day that Picasso was a greater painter than he was.

All day long they outdid each other in modesty. Each tried to outdo the other in modesty. It was marvellous. And what is still engraved in my memory was the extraordinary energy that emanated from both of them. We were in a double force field. Their voices were calm, their silences full of meaning. Their eyes glowed, their hands spoke volumes."

Extract from *The Hands of Le Corbusier*

André Wogenscky

© éditions de Grenelle

(Traduction Tim Benton)

Si vous souhaitez recevoir régulièrement le bulletin d'information de la Fondation Le Corbusier ou si vous souhaitez nous communiquer toute information utile concernant l'œuvre de Le Corbusier, vous pouvez nous écrire en envoyant vos coordonnées à l'adresse ci-dessous. Si vous souhaitez recevoir directement le bulletin par mail (format pdf) envoyez-nous votre adresse électronique.

If you would like to receive the Le Corbusier Foundation news bulletin regularly or if you would like to pass on any useful information about Le Corbusier's work, please write to us with your name and address to the address below.



FONDATION LE CORBUSIER

8-10 square du Docteur Blanche - 75016 Paris

Tél. : 01 42 88 41 53 - Fax : 01 42 88 33 17

www.fondationlecorbusier.fr